



Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington Español-Inglés

Abogar por: advocate (verb)

Abusón (el que intimida a otros): bully (noun)

Acción afirmativa: affirmative action

Aconsejar, asesorar: mentor (verb)

Acta para Personas Discapacitadas: Americans with Disabilities Act (ADA)

Actividad de pandillas: gang activity

Actividades académicas fuera del salón de clase: pull-out program

Actividades complementarias al plan de estudios: cocurricular activities

Actividades extracurriculares: extracurricular activities

Administración de Asistencia Médica (MAA por sus siglas en inglés): Medical Assistance Administration (MAA)

Ajuste para compensar el costo de la vida: cost of living adjustment (COLA)

Alfabetismo: literacy

Alimentación para niños: child nutrition

Ambiente escolar: school environment

Ambiente que favorece el aprendizaje: supportive learning environment

Anafilaxis (reacción alérgica severa): anaphylaxis

Analfabetismo: illiteracy

Animar, promover: encourage

Anuario: yearbook

Apelación de los resultados del examen WASL: score appeal (WASL)

Aprendizaje a base de empleo: work-based learning (WBL)

Aprendizaje cooperativo: cooperative learning

Aprendizaje del inglés: English acquisition

Aprendizaje en el lugar de empleo: work-site learning (WSL)

Aprendizaje progresivo del inglés: English language development

Aprendizaje: apprenticeship

Aprobación médica para participar en actividades deportivas: athletic clearance

Apropiado para el nivel de desarrollo: developmentally appropriate

Aptitud para expresarse oralmente: oral language skills

Aptitudes, habilidades, destrezas: skills

Archivo medico: medical records

Asesor: advisor

Asignación de fondos: appropriation

Asistencia obligatoria: compulsory attendance

Asistente del Superintendente: Assistant to the Superintendent

Asociación Atlética de Escuelas de Washington (WIAA, por sus siglas en inglés): Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA)



Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington Español-Inglés

Asociación de Administradores Escolares de Washington (WASA por sus siglas en inglés): Washington Association of School Administrators (WASA)

Asociación de Educación de Washington (WEA por sus siglas en inglés): Washington Education Association (WEA)

Asociación de Padres y Maestros: Parent Teacher Association (PTA)

Asociación de Padres, Maestros y Estudiantes: Parent Teacher Student Association (PTSA)

Asociación Nacional de Directores Estatales para la Educación Migrante (NASDME, por sus siglas en inglés): National Association of State Directors of Migrant Education (NASDME)

Ausencia injustificada excesiva: truancy

Ausencia no justificada: unexcused absence

Autorización médica: medication authorization

Autorización: consent form

Auxiliar del maestro: paraeducator, paraprofessional

Ayuda financiera: financial aid

Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por su sigla en inglés): Temporary Assistance for Needy Families

Ayudante del/de la maestro/a: teacher aide

Beca: scholarship

Biblioteca: library

Bocadillo para después de la escuela: after-school snack

Bocadillos: snack

Boleta de calificaciones: student report card

Boletín informativo: newsletter

Boletín: bulletin

Calificación aprobatoria: passing score

Cambio de personal: staff attrition

Capacidad cultural: cultural competency

Capacidades básicas para la comunicación interpersonal: Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)

Capacitación de destrezas industriales: industrial skill training

Capacitación para el liderazgo: leadership training

Capacitación vocacional: skill training

Centro comunitario: community center

Centro de recursos: resource center

Centro para el Mejoramiento del Aprendizaje de los Estudiantes (CISL, por sus siglas en inglés): Center for the Improvement of Student Learning (CISL)

Centros de capacitación laboral: skills center

Certificado de competencia en una industria: industry certification

Certificado de Logros Individuales: Certificate of Individual Achievement

Certificado del Estado de las Vacunas: Certificate of Immunization Status (CIS)

Ciencias sociales: social studies

Clases adicionales antes o después de la escuela para apoyar las materias en las que el estudiante tiene dificultades: extended learning opportunities

Clases de recuperación: remedial class

Clases particulares: coaching (academic)

Coalición: Coalition

Código Administrativo de Washington (WAC, por sus siglas en inglés): Washington Administrative Code (WAC)

Código legal de Washington (RCW, por sus siglas en inglés): Revised Code of Washington (RCW)

Colaboración con la comunidad: community partnerships

Colaboración entre la escuela, las familias y la comunidad: school, family, and community partnerships

Colegio pre-universitario (also referred to as “*colegio comunitario*”): community college

Comida gratuita o a precio reducido: free and reduced-priced meal

Comisión de Asuntos Hispánicos: Commission on Hispanic Affairs (CHA)

Comisión de Derechos Humanos: Human Rights Commission

Comité con fines específicos: ad hoc committee

Comité Consejero de Padres (PAC, por sus siglas en inglés): Parent Advisory Council (PAC)

Comité Consejero del Programa de Educación para Estudiantes Migratorios del Estado de Washington (SAC, por sus siglas en inglés): Washington State Migrant Education Advisory Committee (SAC)

Compañero para el almuerzo: lunch buddy

Comprometerse a: to be committed to

Comunicarse para atraer participantes, acercarse a la comunidad para invitarlos a participar, extenderse a la comunidad: reach out to

Con derecho a, apto para, reúne los requisitos o las condiciones para: eligible

Concejo: council

Conferencia de maestros y padres: parent-teacher conference

Confidencialidad: confidentiality

Conocimientos matemáticos: math facts

Consejero escolar: guidance counselor

Constancia de estudios: transcript

Contacto en caso de emergencia: emergency contact

Contenido temático: content area

Créditos de valor académico: credits

Cuadro de honor: honor roll

Cuidado de crianza temporal: foster care

Cuidado de niños, guardería (daycare): childcare

Cupones para alimentos: food stamps

Curso de manejo: drivers' ed

Curso de estudios: pathway (area of study)	Detención durante la hora del almuerzo: lunch detention
Curso opcional: elective	Día feriado observado por las escuelas: school holiday
Cursos con crédito universitario: advanced placement	Diferencia en logros académicos: achievement gap
Datos: data	Diploma: diploma
De bajos ingresos: low income	Director/a de Personal: Chief of Staff
De bajos recursos: low socio-economic status (LSES)	Director/a: principal
De kínder a 12º. grado: K-12	Discapacidad: disability
Declaración de objetivos: Mission statement	Dispensa: waiver
Delegado, grupo de expertos: cadre	Distribución o reparto de fondos: apportionment
Delitos motivados por prejuicios: hate crimes	Distrito de Servicios Educativos (ESD, por sus siglas en inglés): Educational Service District (ESD)
Departamento de Agricultura de EE.UU. (USDA, por sus siglas en inglés): US Department of Agriculture (USDA)	Distrito escolar: school district
Departamento de Educación de EE.UU.: US Department of Education	Diversidad cultural: cultural diversity
Departamento de Labor e Industrias: Labor and Industries Department (L&I)	Doctorado: doctorate
Departamento de Servicios Sociales y de Salud (DSHS, por sus siglas en inglés): Department of Social and Health Services (DSHS)	Documento emitido por el médico primario para que el paciente vaya donde un especialista: referral
Derecho a escoger la escuela para su niño: public school choice	Dominio: proficiency
Derecho a: entitlement	Dotado (muy inteligente): gifted
Derechos civiles: civil rights	Edad de ingreso al kínder: kindergarten entry age
Descargar: download (verb)	Educación Especial: Special Education
	Educación física: physical education
	Educación infantil: Early learning

Educación para Carreras Técnicas: Career and Technical Education (CTE)

Educación para Estudiantes Migratorios: Migrant Education

Educación vocacional: vocational education

El estudiante hace caso (no hace caso): Student (doesn't) cooperate/s

En lugar de los padres: in loco parentis

Encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar: home language survey

Enfermera de la escuela: school nurse

Enlace comunitario, actividades para involucrar a la comunidad, actividades para extenderse a la comunidad: community outreach

Enseñanza académica en el hogar (cuando el estudiante no está inscrito en la escuela): homeschooling

Enseñar (apoyar): tutor (verb)

Entrenador/a: coach (person/sports)

Equidad: Equity

Equipo de porristas: cheer squad

Equipo escolar de danza: drill team

Equipo: flag team

Equivalente a un puesto de tiempo completo: FTE (full-time equivalent)

Equivalente al grado escolar: grade equivalent

Equivalente al grado escolar: Grade Level Equivalent (GLE)

Escuela alternativa: alternative school

Escuela de postgrado: graduate school

Escuela de verano: summer school

Escuela primaria: elementary school

Escuela privada: private school

Especialidad: major

Especialista en la prevención o intervención del abuso de drogas: Prevention/intervention specialist

Estándares industriales: industry standards

Estándares: standards

Estratégico(a): strategic

Estudiante con capacidad limitada en el inglés: Limited English Proficient (LEP)

Estudiante de inglés como segundo idioma: English language learner (ELL)

Estudiante de intercambio: exchange student

Estudiantes con necesidades especiales: students with special needs

Estudiantes en alto riesgo de (abandonar la escuela, experimentar con las drogas, asociarse con las pandillas): high-risk students

Estudiantes en riesgo de _____ (abandonar la escuela, experimentar con las drogas, asociarse con las pandillas): at-risk student

Estudiantes que abandonan los estudios: dropouts

Estudiantes que faltan a la escuela o a clases, sin justificación o permiso: truant students

Estudios de postgrado: graduate studies

Estudios universitarios: higher education

Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes de Washington (WASL, por sus siglas en inglés): Washington Assessment of Student Learning (WASL)

Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes de Washington, la apropiada para el nivel de desarrollo (DAW, por sus siglas en inglés): Developmentally Appropriate WASL (DAW)

Evaluación del Progreso Estudiantil (MSP, por sus siglas en inglés): Measurements of Student Progress

Evaluación: assessment

Evaluación: evaluation

Evaluaciones estandarizadas: standardized testing

Examen de selección de respuestas falsas o verdaderas: true-false exam

Examen del Dominio del Idioma Inglés de Washington: Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II)

Examen diagnóstico de destrezas escolares para la escuela preparatoria (HSPE, por sus siglas en inglés): High School Proficiency Exam

Examen General de Equivalencia a los Estudios Secundarios: GED (General Education Development Test)

Examen para determinar el nivel: placement exam

Excursión: field trip

Experiencia agricultoras bajo supervisión: Supervised Agriculture Experience (SAE)

Expresión escrita: written expression

Expulsión (definitiva de la escuela): expulsion

Expulsión automática: automatic expulsion

Fisioterapeuta: physical therapist

Fluidez de lectura: reading fluency

Folleto: brochure

Fondos categóricos: categorical funds

Formulario de autorización: authorization form

GEAR UP (un proyecto que prepara a estudiantes secundarios para la Universidad): GEAR UP

Grados 6 a 8: middle school

Grupo consejero escolar: school-based council

Grupo consejero: advisory group

Grupo de discusión con un tema específico: focus group

Hábitos de estudio: study habits

Idioma del hogar: home language

Idioma principal: primary language

Impuesto: levy

Índice de abandono escolar: dropout rate



Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington Español-Inglés

Índice de ausencias: absence rate	La Asociación de Mesas Directivas de Escuelas del Estado de Washington (WSSDA, por sus siglas en inglés): Washington State School Directors' Association (WSSDA)
Inferior al promedio: below average	Las normas, política (respeto a _____): policy
Informática: computer science	Legislatura: legislature
Informática: information technology	Lenguaje Estadounidense de Señas: American Sign Language (ASL)
Informe de la escuela: school report card	Ley Becca: Becca Bill
Informe escolar del estado: state report card	Ley de responsabilidad y portabilidad del seguro médico (HIPPA, por sus siglas en inglés): Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPPA)
Inglés como Segundo Idioma: English as a Second Language	Ley de Derechos Educativos y la Confidencialidad de la Familia (FERPA, por sus siglas en inglés): Family Educational Rights and Privacy Act
Inmigrante: immigrant	Ley de Educación para Personas Discapacitadas (IDEA, por sus siglas en inglés): Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)
Institución de educación local: local education agency (LEA)	Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés): Freedom of Information Act (FOIA)
Institución estatal de educación: state educational agency (SEA)	Ley de Normas Justas de Trabajo: Fair Labor Standards Act
Integrar en el programa de educación regular: mainstream (verb)	Ley que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB, por sus siglas en inglés): No Child Left Behind (NCLB)
Intensivo: intensive	Licenciatura: bachelor's degree
Internado: internship	Logros académicos: academic achievement
Intimidación por internet, ciberintimidación: cyberbullying	Maestría: masters
Intimidación: bullying	
Jerga educativa: educational jargon	
Junta de Estándares para el Educador Profesional: Professional Educator Standards Board (PESB)	
Kínder: kindergarten	
La Asociación de Directores de las Escuelas de Washington (AWSP por sus siglas en inglés): Association of Washington School Principals (AWSP)	

Maestro con certificado en docencia:

certified teacher (a teacher with a teaching certificate)

Maestro sin certificado en docencia:

classified teacher (a teacher without a teaching certificate)

Maestro/a con una alta preparación: highly-qualified teacher

Maestro/a particular: tutor (noun)

Mal tiempo: inclement weather

Mala conducta: disruptive behavior

Manejo de estrés: stress management

Materia: subject area

Materiales de información, hoja de información: handouts

Matrícula, inscripción (conference): registration

Mediación: mediation

Mediador: ombudsman

Medible, determinable: measurable

Medio-ambiente: environment

Mentor: mentor (person)

Mesa Directiva de Educación de Washington: State Board of Education (Washington)

Mesa directiva escolar: school board

Método de enseñanza integral del idioma: whole language approach

Migrant familias: familias migratorias

Minoría: minority

Muy capaz, dotado: highly capable

No pasar, reprobar: fail

No tolerar: zero tolerance (to have)

Normas Administrativas Generales del Departamento de Educación (EDGAR, por sus siglas en inglés): Education Department General Administrative Regulations (EDGAR)

Normas alimenticias: dietary guidelines

Normas sobre el contenido: content standards

Número de estudiantes en la clase: class size

Número de Identificación Estatal del Estudiante (SSID, por sus siglas en inglés): State Student Identification Number (SSID)

Oficina administrativa: business office

Oficina de Derechos Civiles: Office of Civil Rights

Oficina de Educación y Resolución de Quejas del Estado de Washington (OEO, por sus siglas en inglés): Office of the Education Ombudsman (OEO)

Oficina de la Gobernadora: Governor's Office

Oficina del Superintendente Estatal de Enseñanza Pública (OSPI, por sus siglas en inglés): Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI)

Oficina de Prácticas Profesionales: Office of Professional Practices

Oficios industriales: industrial trades

Opción de exclusión voluntaria: opt out



Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington Español-Inglés

Ordenanzas, estatutos, reglamentos: by-laws/bylaws

Organización comunitaria: community-based organizations

Organización estudiantil del programa de educación para carreras técnicas: Career and Technical Education Student Organization (CTSO)

Página de inicio: home page (website)

Página en Internet: web page

Pandilla: gang

Participación de la familia: family involvement

Participación de los padres en la educación de sus hijos: parent involvement

Partidario de niños: child advocate

Partidario: advocate (person)

Patrón: pattern (math)

Permiso para ir a una excursión: permission slip

Persona sin casa: homeless

Plan de Estudios para la Preparatoria y para Después de la Preparatoria: High School and Beyond Plan

Plan de estudios: curriculum

Plan diferenciado de estudios: differentiated curriculum

Plan en caso de emergencias médicas: emergency medical plan

Plan individualizado de cuidados medicos: individualized care plan

Política de tolerancia cero: zero tolerance policy

Porcentaje de graduación: graduation rate

Preescolar: preschool

Preguntas más comunes: Frequently Asked Questions (FAQ's)

Pre-matrícula (school), pre-inscripción (conference): pre-registration

Preparación en caso de terremotos: earthquake preparedness

Preparatoria: grades 10-12, college preparatory or high school

Presupuesto: budget

Primaria: equivalent to U.S. grades 1-6, primary school

Problemas de aprendizaje: learning disability

Procedimiento en caso de emergencia: emergency procedure

Proceso de aprendizaje del idioma: language acquisition process

Programa de almuerzo: lunch program

Programa de Apoyo a los Maestros: Teacher Assistance Program (TAP)

Programa de aprendizaje del idioma: language acquisition program

Programa de Asistencia en el Aprendizaje (LAP, por sus siglas en inglés): Learning Assistance Program (LAP)

Programa de desayunos escolares: breakfast program



Programa de Educación para la Primera Infancia (ECEAP, por sus siglas en inglés): Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP)

Programa de Educación Preescolar: Early Education Program

Programa de enriquecimiento educativo: enrichment program

Programa de Enseñanza Individualizada (IEP, por sus siglas en inglés): Individualized Education Program (IEP)

Programa de instrucción bilingüe (en el cual la instrucción se da en dos idiomas para todos los estudiantes de un grupo escolar): dual-language program

Programa de Leche Gratuita: Special Milk Program

Programa de Mejoramiento Escolar: School Improvement Program

Programa de Servicios Alimenticios de Verano: Summer Food Service Program

Programa de trabajo para estudiantes (como ayuda en el costo de sus estudios en la universidad o colegio): work-study program

Programa del curso: syllabus

Programa Educativo de Emergencia para Inmigrantes (EIEP, por sus siglas en inglés): Emergency Immigrant Education Program (EIEP)

Programa Estatal de Educación Bilingüe de Transición: State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP)

Programa Head Start (un programa de educación preescolar): Head Start Program

Programa para Refugiados: Refugee Program

Programa Running Start (Inicio Rápido, programa que permite a los estudiantes de preparatoria, que han alcanzado determinado nivel, empezar a tomar cursos de universidad que contarán para graduarse tanto de la preparatoria como de la universidad): Running Start

Programa Universitario de Asistencia a Estudiantes Migratorios (CAMP, por sus siglas en inglés): College Assistance Migrant Program (CAMP)

Programa Vocacional con clases de inglés integradas (IBEST por sus siglas en inglés): Integrated Basic Education Skills Training (IBEST)

Programa WIC (un programa nutricional que ayuda a las madres y a los niños pequeños a alimentarse bien y permanecer sanos): WIC (Women, Infants and Children)

Programa: outline

Programas categóricos: categorical programs

Progreso Anual Adecuado (AYP, por sus siglas en inglés): Adequate Yearly Progress (AYP)

Promedio de calificaciones (en puntos): Grade Point Average (GPA)

Promedio de calificaciones (en puntos): Grade Point Average (GPA)

Promedio: average

Proveedor de servicios de salud, médico: health care provider

Proveniente de bajas condiciones

económicas: impoverished backgrounds

Proyecto para la graduación: culminating project (Senior Project)

Punto de referencia: benchmark

Quedarse después de la escuela o durante el recreo, como forma de disciplina:
Detention

Reacción alérgica: allergic reaction

Recolección de Pruebas: Collection of Evidence

Reconocimiento oficial de una institución de enseñanza: accreditation

Recopilación de datos: data collection

Recursos (financiamiento), información (información): resources

Reducción de la proporción de estudiantes por clase: class size reduction

Reducción en la matrícula escolar: reduction in student enrollment

Registro de vacunas: immunization records

Regla en que no se excluye a nadie de un equipo: “no cut” rule

Relativo al plan de estudio: curricular

Requisitos Esenciales de Aprendizaje Académico (EARL, por sus siglas en inglés): Essential Academic Learning Requirements (EALR)

Requisitos estatales para la graduación: state graduation requirements

Requisitos para la graduación: high school graduation requirements

Responsabilidad, obligación de rendir cuentas (to complete a task): accountability

Resultados del examen WASL: score report

Retraso en el desarrollo: developmentally delayed (DD)

Revelar información: disclose

Secundaria: grades 7-9, lower secondary school, middle school

Servicio comunitario: community service

Servicios de apoyo no académico: non-instructional support services

Servicios Educativos Suplementarios: Supplemental Educational Services

Simulacro de evacuación en caso de incendio: fire drill

Simulacro en caso de terremotos: earthquake drill

Sistema de Evaluación Alternativa de Washington (WAAS, por sus siglas en inglés): Washington Alternate Assessment System (WAAS)

Sitio en Internet: web site

Solicitud de propuestas: request for proposals (RFP)

Subvención para el Impacto Escolar del Niño Refugiado: Refugee Child School Impact Grant

Subvención: grant

Superintendente Auxiliar: Assistant Superintendent

Supervisar, observar: monitor



Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington Español-Inglés

Suplantar: supplant

Suplementario: supplemental

Suspensión: in-school suspension

Suspensión de clases a causa de la nieve:
snow day

Suspensión de clases: school closure

Suspensión: suspension

Sustituto: substitute teacher

Técnicas de estudio: study skills

Terapia del habla: Speech therapy

Título de Asociado: associates degree (A.A.)

Título I: Title I

Trastorno de conducta: behavior disorder

Trastorno por déficit de atención (ADD, por sus siglas en inglés): Attention Deficit Disorder (ADD)

Trastorno por déficit de atención e hiperactividad (ADHD, por sus siglas en inglés): Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD)

Trastorno: disorder

Tratamiento en caso de emergencia:
emergency treatment

Tutor legal: legal guardian

Tutor: guardian

Una enfermedad muy grave: life-threatening condition

Una organización sin fines de lucro:
nonprofit organization

Universidad: university

Verificación de antecedentes: background check

Verificación de ingresos: income verification

Vicesuperintendente: Deputy Superintendent

Violencia doméstica: domestic violence

Volante: flyer

Voluntario: volunteer

This glossary was developed in collaboration by:

The Center for the Improvement of Student Learning and the Migrant and Bilingual Education Program at The Office of Superintendent of Public Instruction, Washington State

A special thanks for their considerable contributions and helpful feedback to:

Josefa Baez, Embassy of Spain; Adie Simmons, Office of the Education Ombudsman; Alicia Luna, Commission on Hispanic Affairs; Estela Carrera-Infante, Migrant Education Regional Office (ESD 189); Linda Slater, Seattle Schools; Ana Villaseñor, Yakima School District; Susan Oviedo, Kennewick School District; Claudia Dow, Puget Sound ESD; and Alberto Ibáñez, parent.

Please send your feedback to
cisl@k12.wa.us, 360-725-6165